

2021

11

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

12月1日は「世界エイズデー」です **1° de Diciembre [Día Mundial de la Lucha Contra el SIDA]**

El SIDA es el [Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida] y resulta de la infección por el virus de la inmunodeficiencia humana (VIH).

Debido al avance en el tratamiento del SIDA en los últimos años, aún siendo seropositivo con el diagnóstico precoz es tratamiento y el cuidado del estado físico es posible evitar la manifestación de la enfermedad y llevar una vida dentro de la sociedad normalmente. Se ha confirmado que si el virus en el cuerpo se reduce con el tratamiento, el riesgo de infección también se reduce bastante. Solo a través de la realización del test es posible saber si está contaminado o no con el virus VIH. El test del VIH se puede realizar de forma anónima y gratuita en el Hokenjo (Centro de Vigilancia Sanitaria). Más detalles en la página WEB del gobierno de Shiga.

○ Consulta telefónica sobre el SIDA y contaminación por el VIH.

HIV Soudan Sen you Denwa (en el Shiga-ken Yakumu Kansenshou Taisakuka) TEL.: 077-524-0051

Horario : lunes y miércoles de 9:00 ~ 12:00

○Atendimiento para Test de VIH (se requiere reserva)

Horario : 1er martes del mes 14:00 ~ 15:20; 4to martes del mes 13:00 ~ 14:30;

Informes: Nagahama Hokenjo TEL.: 0749-65-6662



所得 (課税) 証明書や納税証明書を市民課窓口で交付します

El Shotoku Kazei Shoumeisho (Certificado de renta) y el Nouzei Shoumeisho (Certificado de pago de impuestos) Serán Emitidos en el Shiminka (Sección de Registro Civil)

Al centralizar la emisión de estos documentos en una sola ventanilla, haremos que la ventanilla de atendimento sea más fácil de entender y más práctico para los usuarios.

Certificados que serán emitidos:

- Shotoku (Kazei) Shoumeisho – Certificado de Renta (Tributación)
- Nouzei Shoumeisho, Kannou Shoumeisho – Certificado de Pago de Impuestos
- Keijidoushazei Nouzei Shoumeisho – Certificado de Pago de Impuestos sobre vehículos de pequeño porte (p/ Shaken)
- Jigyousho Shoumeisho – Certificado Empresarial

Inicio de emisión en el Shiminka: 1° de noviembre (lun)

Además de la emisión de los certificados, la evaluación para la emisión y autorización del Kari Number (Licencia Provisional para Tránsito de Vehículos) también será realizado por el Shiminka.

Dependiendo del contenido de los certificados, habrá casos que será encaminado para el Zeimuka (Sección de Impuestos).

Informes: Shiminka TEL.: 0749-65-6511

クリーンプラントへの休日の

Introducción del Sistema de Reservas Anticipadas para Llevar la

ごみ持込が事前予約制になります **Basura al Clean Plant, el Cuarto Domingo de Cada Mes y a Finales de Año**

El sistema de reservas anticipadas para la basura llevada directamente (en el Cuarto Domingo de Cada Mes y a Finales de Año) al Clean Plant será introducido con el fin de aliviar el tránsito vehicular en las calles de acceso y reducir el tiempo de espera.

※En los días úteis, es posible llevar la basura sin reserva previa tal como venía siendo realizado hasta el momento.

Época de introducción: A partir de las basuras llevadas directamente en los días 29 (mié) y 30 (jue) de diciembre del 2021

Modo de reservar: a partir del 1° de diciembre por teléfono específicos para reservas TEL.: 0749-74-1300

Atendimiento para reservas:

1. Para llevar en el final de año (29 y 30/dic/2021): Del 1° (mié) a 24 (vie) de diciembre (excepto sáb y dom)

2. Para llevar en el 4° domingo del mes a partir del próximo año:

A partir del 1° día del mes que desea llevar la basura hasta el viernes, 2 días antes del 4° domingo (excepto sábado, domingo, feriado nacional y de final e inicio de año)

※Como hay límite de reserva para cada horario, puede ocurrir de no conseguir reservar en la fecha y hora que desea.

※Más información en la página WEB del Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center (en japonés)

En español en la página WEB de la municipalidad de Nagahama:

Informes (en japonés): Clean Plant: TEL.: 0749-74-3377



Kohoku Kouiki
Gyousei Jimu
Center



Website de la municipalidad
de Nagahama

EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de Recepción: nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destina do a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de agosto /2021	21 de diciembre	20 de diciembre
	16 ~ 31 de agosto /2021	22 de diciembre	
10 meses	1 ~ 15 de febrero /2021	13 de diciembre	17 de diciembre
	16 ~ 28 de febrero /2021	14 de diciembre	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de abril /2020	9 de diciembre	16 de diciembre
	16 ~ 30 de abril /2020	10 de diciembre	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de abril /2019	6 de diciembre	8 de diciembre
	16 ~30 de abril /2019	7 de diciembre	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de abril /2018	2 de diciembre	1 de diciembre
	16 ~30 de abril /2018	3 de diciembre	

Solicitamos que posponga venir al examen en los siguientes casos:

- ① Personas que el día del examen todavía presente fiebre o síntomas de gripe;
- ② Personas que presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;
- ③ Persona que se encuentra en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.
Asista al próximo examen después de que se haya recuperado.
- En caso de realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.
- Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.
- La duración del examen es de aproximadamente una hora y treinta minutos.

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .

Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.

●Realizaremos consultas individuales mediante reservas

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

Destinado: Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

Horario: 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs. (30min/Persona)

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	24 de noviembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	17 de noviembre		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

Horario: 9:30hrs, 10:00hrs, 10:30hrs, 11:00hrs (30min/persona)

Destinado: responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

Items necesarios: Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipertermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Publicamos videos sobre papillas. Verifique accedando al código QR al lado.

●Inscripcion para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

Vídeo sobre papillas
(en japonés)



長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※**Para evitar la propagación de la infección por el Nuevo Tipo de Coronavirus, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.**

Fechas de Atención: Noviembre: 3, 7, 14, 21, 23, 28 Diciembre: 5,12,19,26,30,31

Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

Teléfono: 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



長浜保健所アルコール相談のお知らせ

Información sobre el Servicio de Consultas Relacionada al Alcohol del Nagahama Hokenjo

El médico especialista y enfermeras de salud pública atienden a consultas de personas con problemas relacionados al alcohol y sus familiares.

Fecha: En principio en los segundos jueves del mes

Lugar de realización: Nagahama Hokenjo (Hirakata-cho). **Reservas:** por teléfono

Informes / reservas (en japonés): Nagahama Hokenjo Chiiki Hoken Fukushi Gakari Tel.: 0749-65-6610

虐待から子どもを守る

Protejamos a los Niños del Abuso Infantil

11月1日は児童虐待防止推進月間です **Noviembre: Mes de Promoción de la Prevención del Abuso Infantil**

El abuso infantil tiene una gran influencia en el desarrollo físico y en la formación de la personalidad del niño. Ante una situación en la que se sospeche abuso, no lo dude. Denuncie!

ABUSO INFANTIL ●**Abuso físico:** puñetazos, patear, golpear, etc.

●**Abuso sexual:** forzar actos sexuales, mostrar actos sexuales, etc.

●**Negligencia (Negativa a la crianza - Descuido):** encerrar en casa, no ofrecer alimentos, grave falta de higiene, etc.

●**Abuso psicológico:** amenaza verbal, ignorar, discriminar del resto de los hermanos, atentar con violencia doméstica, delante del niño, a familiares que viven en la misma casa; etc.

NO PASE POR ALTO LAS [SEÑALES DE SOCORRO]

Señales de socorro: Marcas en el cuerpo fuera de lo normal, heridas, extrema delgadez, falta de higiene en la ropa, presta atención a la expresión de los adultos, etc.;

Centros de consulta sobre niños - denuncias relacionadas al abuso infantil

-Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu TEL.: 0749-65-6544 (días laborables 8:30 ~ 17:15)

Horarios fuera del horario habitual: sábados, domingos, feriados TEL.: 0749-62-4111

-Hikone Kodomo Katei Soudan Center TEL.: 0749-24-3741 (días laborables 8:30 ~ 17:15)

-Jidou Soudansho Gyakutai Taiou Dial (24 horas) Si sospecha de abuso ...189

Informes: Kosodate Shienka Katei Jidou Soudan Shitsu ☎ 0749-65-6544.

11月12日~25日は女性に対する

Campaña de Eliminación de la Violencia Contra la Mujer

暴力をなくす運動期間です

Del 12 al 25 de Noviembre

El 25 de noviembre ha sido estipulado como el "Día Internacional de la Eliminación de la Violencia Contra la Mujer", durante estas dos semanas, se realizarán actividades explicativas a nivel nacional como parte del período de la "Campaña de Eliminación de la Violencia Contra la Mujer".

La violencia es algo que nunca puede tolerarse, independientemente del género, quien sea el agresor o su parentesco con la víctima. Particularmente, la violencia por parte del cónyuge, el delito sexual, la violencia sexual, el acecho, la prostitución, el tráfico de personas y el acoso sexual; violan gravemente los derechos humanos de la mujer.

Si tiene alguna dificultad, no sufra sola, acuda a la ventanilla de consultas.

Ventanilla de Consultas

○**Línea Directa de Derechos Humanos de la Mujer (Josei no Jinken Hot Line) ☎ 0570-070-810**

Lunes ~ viernes, 8:30 hrs ~ 17:15 hrs

※**Período de fortalecimiento: viernes 12 ~ jueves 18 de noviembre: lunes ~ viernes de 8:30 hrs ~ 19:00 hrs**
sábado y domingo de 10:00 hrs ~ 17:00 hrs

○**Sala de Consultas Para Familias y Niños de la Ciudad de Nagahama - Nagahama-shi Katei Jidou Soudan Shitsu (consultas para mujeres) ☎ 0749-65-6544, lunes ~ viernes, 8:30 hrs ~ 17:15 hrs**

○**Cuidado Integral a Víctimas de Violencia Sexual – Sei Bouryoku Higaisha Sougou Care**

One Stop Biwako SATOCO: TEL.090-2599-3105 email: satoco3105biwako@gmail.com recepción las 24 hrs. los 365 días del año.

Informes: Jinken Sesaku Suishinka TEL.: 0749-65-6560

就学援助「入学前

応援金」を支給します

Se brindará la “Ayuda Económica Antes del Ingreso a la Escuela” Para Gastos Escolares

A aquellas familias cuyos hijos tienen previsto el ingreso a las escuelas primaria o secundaria, en abril del próximo año y cuyos padres tienen dificultades económicas; se les ofrecerá una “Ayuda Económica Antes del Ingreso a la Escuela”, con el propósito de cubrir los gastos de los útiles escolares que deberán ser alistados.

Destinado: A padres de familia con domicilio registrado dentro de la ciudad de Nagahama (excluido quienes tengan previsto mudarse fuera de la ciudad hasta marzo de 2022) cuyos hijos ingresen en abril de 2022 a colegios públicos primaria o secundaria dentro de la prefectura, o a escuelas de enseñanza obligatoria; o cuyos hijos ingresen a séptimo año escolar de escuelas de enseñanza obligatoria; y que cumplan con alguno de los siguientes requisitos:

- ① Todos los miembros de la familia están exentos del pago del Impuesto a la Residencia.
- ② La renta del año Reiwa 2 (2020) es menor al monto de renta determinada por el Comité de Educación de la Municipalidad.
- ③ Disminución de la renta debido a situación de desempleo, enfermedades u otros cambios en las circunstancias de la familia.

Importe de la Ayuda: · Período de Pago

Alumnos de 1º grado · Alumnos de 1º grado de escuelas de enseñanza obligatoria: ¥51,060

Alumnos de 1º año de secundaria · Alumnos de 7mo año de escuelas de enseñanza obligatoria: ¥60,000

※El pago está previsto para mediados de febrero de 2022.

Período de Recepción: lunes 1 de Noviembre ~ martes 30 de Noviembre

Documentos Necesarios:

- ① Copia de la libreta o tarjeta de banco a donde será depositada la ayuda.
- ② En caso de no poseer casa propia, presentar algún documento donde pueda verificarse el monto del alquiler (sin la tasa de condominio, estacionamiento, etc. Por ejemplo: copia del contrato, etc.)
- ③ En caso de aquellos que no tenían domicilio registrado en Nagahama, a la fecha del 1º de enero del 2021, presentar Reiwa 3 Nendo Shotoku Shoumeisho (se acepta copia)
- ④ Si presenta la solicitud sin un miembro que esté registrado en la misma unidad familiar en el Registro Básico de Residentes (no considerado en la evaluación), debido a que el medio de sustento es separado, debe presentar copia de recibos de un mismo servicio público (Ej.: luz, agua, gas, etc.) y del mismo mes de cada unidad familiar.
- ⑤ En caso de disminución de la renta debido a situación de desempleo u otros, presentar copia de documentos donde pueda verificarse tal situación [Certificado de Desligamiento de la Empresa (Rishokuhyou) o copia de las Boletas de Pagos (Kyuuryoumeisaisho), entre otros].

Solicitud:

Llenar los datos pertinentes en la “Solicitud de Recepción de la Ayuda Económica Antes del Ingreso a la Escuela”, adjuntar los documentos necesarios y presentar directamente en la sección encargada.

※En las escuelas y las instituciones infantiles no podrán recepcionarse la solicitud.

※Para recibir otras ayudas escolares, además de esta ayuda será necesario realizar debida solicitud.

Informes · Solicitud : Sukoyaka Kyouiku Suishinka (Municipalidad de Nagahama - 5º piso) ☎ 0749-65-8606.

下水道設備の悪質業者にご用心

Cuidado con los Negociantes de Equipamientos de Desagüe Malintencionados

Hay comerciantes malintencionados que dan explicaciones sobre inspección, limpieza, reparación etc. de la instalación de desagüe de viviendas que difieren de la verdad, y luego cobran valores elevados. Esté atento a lo siguiente:

○No firme contrato de inmediato;

○No permita que realicen el servicio sin permiso;

○Pregunte el nombre de la empresa, el nombre de la persona y solicite que presente un documento de identificación;

En casos de sospechas consulte al Nagahama-shi Gesuidou Shisetuka.

Informes: Gesuidou Shisetsuka ☎ 0749-65-1601

社会保険料 (国民年金保険料)

Envío del Certificado Para la Deducción de la Tasa del Seguro Social (Tasa de la Pensión Nacional - Kokumin Nenkin)

控除証明書が送付されます

El valor total de la tasa de la Pensión Nacional está destinado a la deducción del seguro social (valor pago entre el 1 de enero a 31 de diciembre de ese año) al realizar la declaración definitiva de Impuesto a la Renta y el del Impuesto a la Residencia.

A las personas que han realizado su aportación a la Pensión Nacional durante este año, el Servicio de Pensiones de Japón (Nippon Nenkin Kikou) les enviará el 「Certificado para la deducción de la Tasa del Seguro Social (tasa de la Pensión Nacional) – 社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書」. Este documento será necesario al realizar el ajuste de fin de año y la declaración definitiva de renta, por lo que se solicita guardar con cuidado.

Informes (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114.

12月税のお知らせ **AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE DICIEMBRE**

4ª cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

7ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

7ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

6ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 4/ene/2022.